

R 1 渡良瀬遊水地におけるインバウンド推進支援業務 多言語施設案内及び注意喚起看板の内容と設置場所

第19回遊水地環境保全・再生 及び交流・教育・普及啓発検討部会

- 3. 人々の交流・教育・普及啓発
- 2. 遊水地のガイドブック等（英語版を含む）
- （2）施設案内及び注意喚起看板（3言語）

2019年11月27日（水）
特定非営利活動法人 日本水フォーラム（JWF）

看板の内容と設置場所、及びマニュアルの案について、
ご意見はJWFのFAX 03-5645-8041、又はメールish_hara@waterforum.jpで、
2019年12月20日（金）までにお送り頂けますようお願いいたします。

検討にあたって

- 平成29年度渡良瀬遊水地保全・利活用協議会（第5回）での検討結果を基に、内容と設置場所を検討した。
- 渡良瀬遊水地内の既存看板を参考にした。
- 分かりやすさに留意した表現やデザインを採用。（全部）

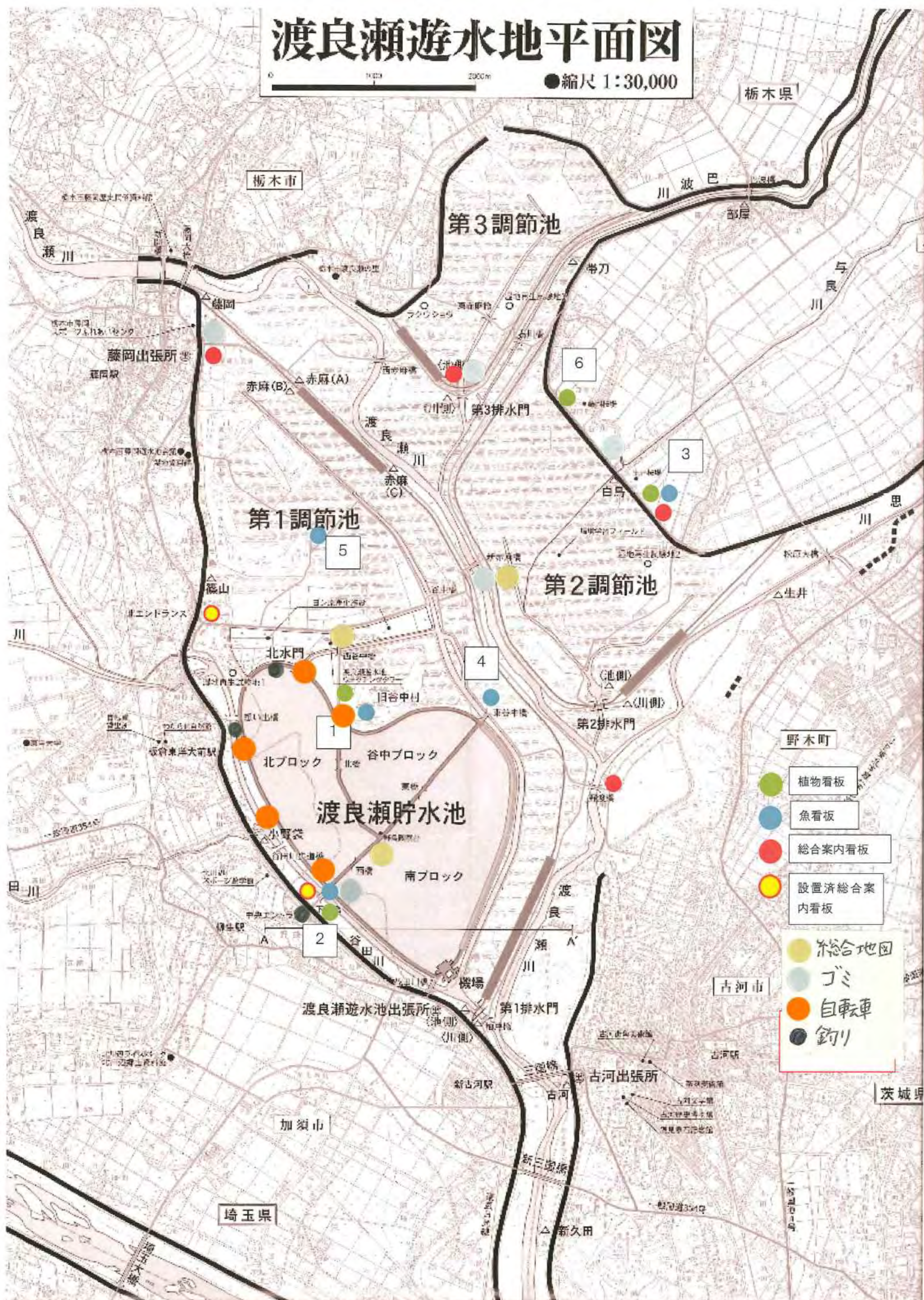
	協議会での意見と、検討した内容	設置数
1	<u>歩行距離の表示が望ましい。トイレ設置場所が分</u> <u>かるとよい 現在位置把握のための表示が少ない</u> →総合案内地図に上記要素を含める。	9カ所（●●●●●●●●●）
2	<u>自転車の速度制限への注意喚起。</u> →「自転車！ 歩行者に注意し、徐行しましょう」の看板設置。	5カ所（●●●●●）
3	<u>外来生物被害予防</u> →「魚や植物は持ち込んだり、 持ち帰ってはけません」の看板設置。	4カ所（植物）（●●●●） 5カ所（魚）（●●●●●）
4	<u>路上駐車に伴うゴミ・タバコの吸い殻の投棄への対</u> <u>応。</u> →「プラゴミゼロ宣言！ゴミは持ち帰りましょう」 の看板設置。	5カ所（●●●●●）
5	<u>釣り禁止</u> →「ここは釣り禁止」の看板設置。	3カ所 （北ブロック）（●●●）

【設置場所について（計31カ所を想定）】

- 1 は 総合案内看板設置済み2カ所 設置が望ましい場所 1カ所 JWfからの提案3カ所を
想定。
- 2 は 徐行エリアマーク表示箇所5カ所を想定。
- 3 は 設置が望ましい場所各 1カ所 5カ所を想定。
- 4 は 各エリア（谷中湖 第1～3調節池） + 1カ所の計5カ所を想定。
- 5 は 釣り禁止の北ブロック周辺3カ所を想定。

設置場所想定

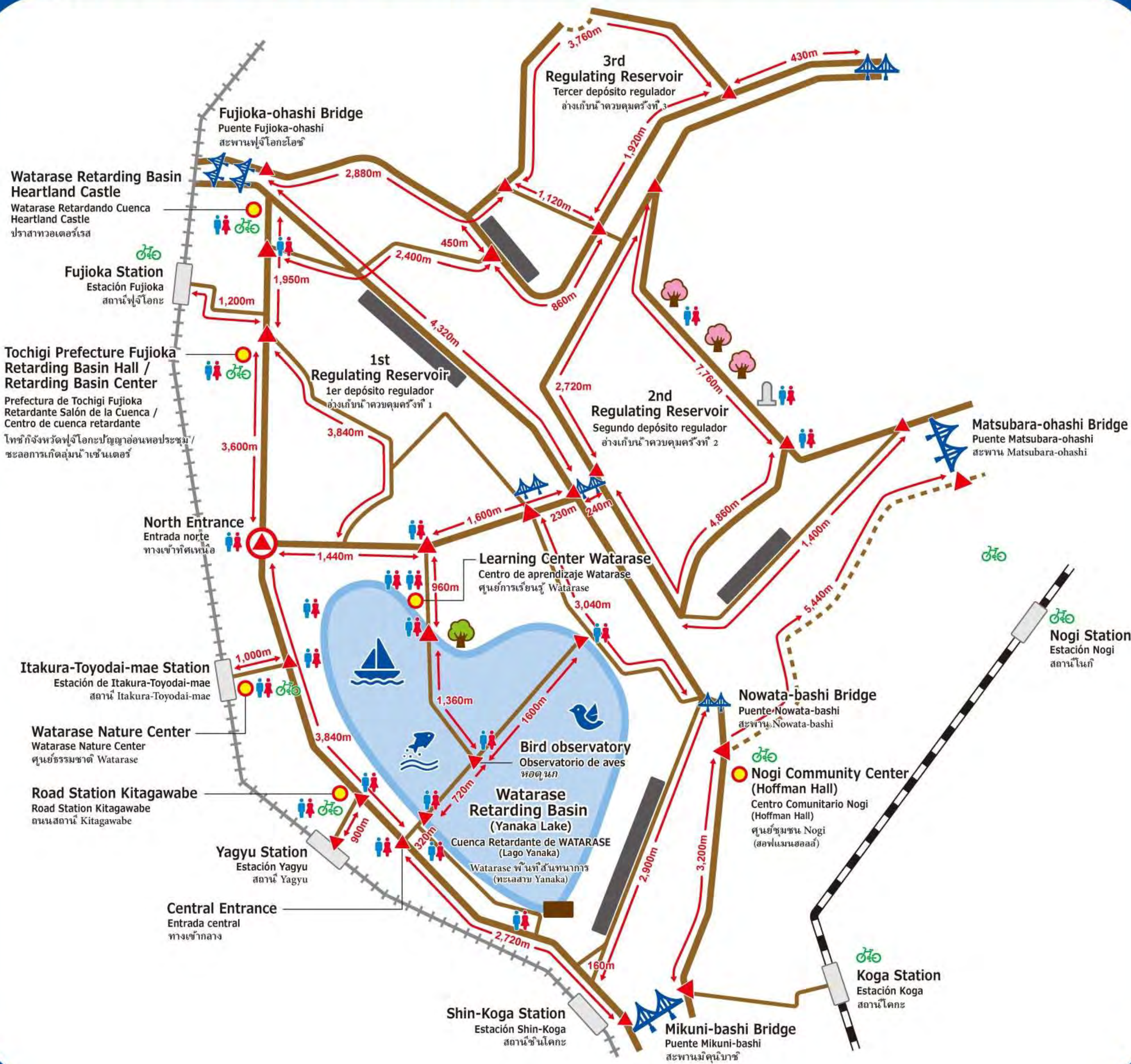
平成29年度渡良瀬遊水地保全・利活用協議会(第5回)で
示された設置場所の地図に今回の案を示したものの



1. 総合案内地図：全体地図と現在地

WATARASE RETARDING BASIN

Cuenca Retardante de WATARASE | Watarase พื้นที่สำนักงานการ



2. 自転車速度制限への注意喚起

**自転車！
歩行者に注意し、徐行しましょう**

**BICYCLE!
WATCH OUT FOR PEDESTRIANS. DRIVE SLOWLY.**

**BICICLETA!
CUIDADO CON LOS PEATONES. CONDUCIR LENTAMENTE.**

รถจักรยาน! ระวังคนเดินเท้า. ช้าๆ.



3. 外来生物被害予防

**魚や植物は持ち込んだり、
持ち帰ってはいけません**

**DO NOT BRING IN OR TAKE HOME
FISH OR PLANTS**

**NO TRAIGA NI LLEVE A CASA
PECES O PLANTAS**

อย่านำปลาเข้ามาหรือทำที่บ้าน



4. ゴミ投棄への対応

**プラゴミゼロ宣言！
ゴミは持ち帰りましょう**

**LET'S REDUCE PLASTIC GARBAGE!
DO NOT THROW RUBBISH HERE.**

**¡REDUZCA LA BASURA DE PLÁSTICO!
NO LANZES A LA BASURA AQUÍ.**

ลองลดขยะพลาสติก! อย่าโยนขยะที่นี่



5. 釣り禁止

ここは釣り禁止

NO FISHING HERE.

NO PESCA AQUÍ.

ห้ามตกปลา



渡良瀬遊水地・案内者用・多言語対応マニュアル(素案)

～日本語、英語、タイ語、スペイン語～

令和元年11月27日

目次

1. 渡良瀬遊水地の概要.....	6
2. 渡良瀬遊水地の治水・利水の機能	8
(1) 治水機能	8
(2) 利水機能	8
3. 渡良瀬遊水地の自然(ラムサール条約)	9
4. それぞれの施設の概要	10
(1) 旧谷中村周辺	10
1) 旧谷中村役場跡.....	10
2) 旧谷中村合同慰霊碑.....	10
3) 延命院跡共同墓地	11
4) 雷電神社跡.....	11
(2) 三県境.....	11
5. 遊水地の周辺情報	12

Contents

1. Overview of Watarase Retarding Basin
2. Function of flood control and water use in Watarase Reservoir
 - (1) Flood control function
 - (2) Water utilization function
3. Nature of Watarase Retarding Basin (Ramsar Convention)
4. Overview of individual facilities
 - (1) Around Yanakamura
 - 1) Former Yanakamura government office site
 - 2) Former Yanakamura Memorial Monument
 - 3) Enmei-in Remains Common Cemetery
 - 4) Remains of Raiden Shrine
 - (2) Three prefectures
5. Recreational Area Information

Contenido

1. Descripción general de la cuenca de retardo de Watarase
2. Función de control de inundaciones y uso de agua en el embalse Watarase
 - (1) Función de control de inundaciones
 - (2) Función de utilización del agua
3. Naturaleza de la cuenca de retardo de Watarase (Convención de Ramsar)
4. Resumen de las instalaciones individuales
 - (1) Alrededor de Yanakamura
 - 1) Antiguo sitio de la oficina gubernamental de Yanakamura
 - 2) Antiguo Monumento Conmemorativo Yanakamura
 - 3) Enmei-in sigue siendo el cementerio común
 - 4) Restos del Santuario Raiden
 - (2) Tres prefecturas
5. Información sobre el área recreativa

เนื้อหา

1. ภาพรวมของพื้นที่ชลอการกักน้ำ Watarase
2. หน้าที่การควบคุมอุทกภัยและการใช้น้ำในอ่างเก็บน้ำ Watarase
 - (1) ฟังก์ชันการควบคุมน้ำท่วม
 - (2) ฟังก์ชันการใช้น้ำ
3. ลักษณะของการชลอการกักน้ำของ Watarase (อนุสัญญาแรมซาร์)
4. ภาพรวมของสิ่งอำนวยความสะดวกส่วนบุคคล
 - (1) รอบ Yanakamura
 - 1) เว็บไซต์หน่วยงานราชการอดีต Yanakamura
 - 2) อดีตอนุสรณ์สถาน Yanakamura
 - 3) Enmei-in ยังคงสุสานสามัญ
 - 4) ซากของศาลไรเดน
 - (2) สามจังหวัด
5. ข้อมูลพื้นที่นันทนาการ

1. 渡良瀬遊水地の概要

この章では、渡良瀬遊水地の概要についてご紹介します。

渡良瀬遊水地は、首都圏の洪水対策と水補給施設として国土交通省が整備した施設です。

※この素案では、上記二重線を引いた箇所のみ、多言語表記にしています。
マニュアルは左ページに日本語、右ページにその内容の多言語（英語、スペイン語、タイ語）での表記を予定しています。

オーバービュー オブ ワ タ ラ セ リターディング ベーシン

1. Overview of Watarase Retarding Basin

デスクリプション ヘネラル デ ラ クエンカ デ レタルド デ ワ タ ラ セ

1. Descripción general de la cuenca de retardo de Watarase

ハーブロン コン プ レンティエラオカンカンナム ワ タ ラ セ

1. ภาพรวมของพื้นที่ชะลอการกักน้ำ Watarase

ディス チャプター イントロデュสィーズ จี オーバービュー オブ ワ タ ラ セ リターディング เบิ辛

This chapter introduces the overview of Watarase Retarding Basin.

エステ カピトゥッロ プレセンタ ラ デスクリプション ヘネラル デ ワ タ ラ セ リターディング บา辛

Este capítulo presenta la descripción general de Watarase Retarding Basin.

ブッニエネンナンバーブロンコー ワ タ ラ セ プンティエンカンカン

บท นี้ จะแนะนำภาพรวมของ Watarase พื้นที่สนทนากการ

ワ タ ラ セ リターディング ベイシン イズ ア ファシリティ ディベロプト ハイ ミニストリー オブ ランド インフラストラクチャー

Watarase Retarding Basin is a facility developed by Ministry of Land, Infrastructure,

トランスポート アンド ツアリズム アズ ア フラッド コントロール アンド ウォーター サプライ ファシリティ イン ザ トーキョー

Transport and Tourism as a flood control and water supply facility in the Tokyo

メトロポリタン エリア

metropolitan area.

ワ タ ラ セ リターディング บา辛 เอส ウナ インスタラシオン デ サ ロ レ ダ ポアル ミนิสตاريو デ テिएลラ

Watarase Retarding Basin es una instalación desarrollada por el Ministerio de Tierra,

インフラストラクトラ トランスポレ ツリズモ コモ ウナ インスタラシオン デ コントロール デ

Infraestructura, Transporte y Turismo como una instalación de control de

イノンダフィオネ シスミニスト デ アグア エン エル エリア メトロポリタナ デ トキオ

inundaciones y suministro de agua en el área metropolitana de Tokio.

ワ タ ラ セ プンティエンカンカンバンサター ンティเอイガイラップボトゥ ナ ン ハイタレスออน テिएลล

Watarase พื้นที่สนทนากการเป็นสถานที่ที่ไ้ได้รับการพัฒนาโดยกระทรวงที่ดินโครงสร้างพื้นฐานการ

ครอนซันปันทัน坎 ン クンソยเรตนเทียโย เทโย ูปงันฮ็อพฟน นันตอวอร์เล กันซัน ตันนเรค ักเตียเออร์

ขนส่งและการ ท่องเที่ยวเพื่อ การ ควบคุมน้ำท่วมและการจัดหาน้ำ ใน เขตใดเกียว

渡良瀬遊水地の下流は「利根川」という日本で一番大きい川につながっていて、利根川は埼玉、千葉、東京等、日本の中心となる地域を流れています。

このため、洪水時には利根川の水位が高くならないように、利根川に流れ込む渡良瀬川や思川等の洪水の一部を遊水地でため込み、下流に流れる流量を少なくしています。

また、首都圏の水不足対策として、利根川の源流ダム群からの補給では時間的に間に合わない場合などは、首都圏に一番近い水補給施設として機能しています。

これに加え、渡良瀬遊水地は東京から60キロ圏でありながら、良好な自然環境、約3300haにも及ぶ広大なオープンスペースを背景に、散策、スポーツ、自然観察、釣り、レジャー等多種多様に多くの人々に利用されています。

渡良瀬遊水地は2012年（平成24年）にラムサール条約湿地に登録され、湿地及びそこに生息する動植物の保全が行われています。

2. 渡良瀬遊水地の治水・利水の機能

ここでは渡良瀬遊水地の治水・利水の機能についてご紹介します。

(1) 治水機能

渡良瀬遊水地は、洪水時利根川の水位が高くならないように、利根川に流れ込む渡良瀬川や思川等の洪水の一部を遊水地でため込み、下流に流れる流量を少なくしています。これを渡良瀬遊水地の治水機能といいます。

具体的には、利根川に流れ込む渡良瀬川、思川、巴波川等が洪水により水位が高くなった場合、その洪水が遊水地に流入するように周囲堤の一部が低くなっています。

そして、遊水池にため込んだ水の排水は、利根川の水位が落ち着いてから排水できるように、排水門を開けることで対応しています。

令和元年19号台風においては、過去最大の約1.6億 m^3 貯留し、危機的だった利根川の洪水被害防止に貢献しました。

(2) 利水機能

渡良瀬遊水地の渡良瀬貯水池、池の部分は、首都圏の水不足対策として、利根川の源流ダム群からの補給では時間的に間に合わない場合などは、首都圏に一番近い水補給施設として補

給しています。これを渡良瀬遊水地の利水機能といいます。

具体的には、利根川の下流の東京や遊水地周辺の小山市などの飲み水や工業用水等の補給のために、排水門の開閉を行っています。また貯水池の水の貯留は渡良瀬川の水位に余裕がある時にポンプでくみ上げて行っています。

ポンプのくみ上げ等に係る費用については、飲み水や工業用水等の補給を受ける関係者の負担により行われています。渡良瀬遊水地の水は飲み水に利用されているため、貯水池においては、油漏れなどで水を汚す恐れのあるエンジン付きボートは利用が禁止されています。

貯水池に水をくみ上げるポンプ場は、遊水地内にあり、洪水時には周りを洪水に囲まれることとなるため、執務室等は洪水より高い場所に整備されています。ポンプ場の屋上は見晴らしが良いため、展望台として一般に開放しています。

3. 渡良瀬遊水地の自然(ラムサール条約)

この章では渡良瀬遊水地の自然について紹介します。

渡良瀬遊水地は、東京から60キロ圏でありながら、本州最大規模の約1500haのヨシ原を有し、チュウビなどの猛禽類をはじめ多様な動植物の生息場所となっています。

渡良瀬遊水地は、2012年(平成24年)にラムサール条約湿地に登録され、湿地及びそこに生息する動植物の保全が行われています。

渡良瀬遊水地にはいくつか池がありますが、これらは人工のものです。昔は湿地でしたが、乾燥化が進んで湿地がなくなっていました。湿地を復元するため、池を作っています。

渡良瀬遊水地には日本でも珍しい鳥がたくさん飛んできて、巣作りをします。特にヨシ原には多様な鳥が飛んできてから、野鳥の楽園と言われています。たくさんの人がバードウォッチングに訪れ、多い時には200人ほどが集まります。

コウノトリは、渡良瀬遊水地のシンボルになっています。一時は絶滅しましたが、日本国内で繁殖に成功し、渡良瀬遊水地に飛んできてくるようになっています。渡良瀬遊水地内には、コウノトリが巣を作るように作った人工巣塔があります。

コウノトリは水辺を好み、池の魚を食べます。コウノトリは、自分の膝より水位が高い、もしくは草木が生えている池には入りません。このため、池に生えるガマという背丈の高い植物を定期的に刈り、コウノトリが来るように手入れしています。

春から冬場にかけて、調節池にはよしやすすきといった植物が生えます。よしは茎に空洞があります。この茎を活用して、日よけなどに使う「よしず」という手工芸品が作られています。すすきは秋を代表する植物で、花札に描かれるなど昔から身近なものです。

4. それぞれの施設の概要

この章では渡良瀬遊水地の中にある施設についてご紹介します。

(1) 旧谷中村周辺

1) 旧谷中村役場跡

渡良瀬遊水地内には、明治39年(1906年)まで、谷中村という村がありましたが、遊水池を整備するときに、村民は他の場所に移り住み、谷中村はなくなってしまいました。

谷中村は、たびたび洪水がくるところでしたが、土地が豊で穀物が実り、魚介類が豊かで、菅笠(すががさ)の特産地として、豊かな村でした。

しかし、1877年以降、谷中村は、足尾銅山から流出した鉱毒に汚染されるようになり、政府は洪水対策と鉱毒沈殿のためにこの地に遊水地建設を計画しました。

鉱毒問題に長く取り組んできた田中正造翁と多くの谷中村民は、この計画に反対しましたが、政府は計画を強行し、377個、2,527人の谷中村の人々は、近くの町や村に、遠くは県北や北海道に移住せざるを得ませんでした。

ただ、村民の遊水地使用权は残り、戦後よしず生産のためにヨシ原を保護育成したので、本州一のヨシ原が生まれました。そこに生きる特有の植物、野鳥、昆虫が評価され、2012年に世界的湿地保護条約、ラムサール条約に登録されました。

現在、渡良瀬貯水池の形がハート形となっているのは、当時の住民から要望を受け、谷中村役場跡や雷電神社跡などを残すようにしたからです。

2) 旧谷中村合同慰霊碑

渡良瀬遊水地は、治水と鉱毒沈殿のために建設されましたが、1971年から73年にかけて行われた貯水池建設で墓地が掘り起こされ、出てきた遺骨および墓石、仏像などを保存する目的で、旧谷中村合同慰霊碑が作られました。ここには、谷中村村民が移住する際に残された他の墓地

の遺骨や墓石、仏像も保存されています。

合同慰霊碑外には、初代村長大野孫右衛門の孫、大野四郎(筆名逸見猶吉)の優れた現代詩、「ウルトラマリン」の詩の一節の碑と、渡良瀬遊水地建設で事故死した人々の記念碑もあります。

3) 延命院跡共同墓地

延命院はこの地にあった寺ですが、明治の初期(19世紀半ば)になくなり、藤岡町の宝光寺に移されました。しかし墓地は寺のあった場所に残り、村人に共同で使用され続けました。

1972年、洪水対策として貯水池の建設が計画され、この墓地も貯水池の底に沈む予定でしたが、谷中村子孫が存続を強く望み、この墓地を含めて史跡が保全されることとなりました。

1986年、埼玉県幸手市の半鐘が延命院の鐘であることが分かり、藤岡町に返却され、現在栃木市藤岡民俗資料館で展示されています。延命院跡に下げられている鐘は赤麻寺から延命院の鐘の代わりにと貸し出されたものです。

4) 雷電神社跡

この地域は、夏になると雷雨が発生し、稲や麦の農作業中に落雷被害が発生します。このため、落雷除けの雷電信仰が生まれました。地域の人々は、雷避け、雹除け、豊作を祈願し雷電神社にお参りました。

谷中村には2つの雷電神社がありましたが、古川の雷電神社は水塚の上にありました。古川の雷伝神社は谷中村の中心であり、田中正造翁が谷中村存続のために活動する村人を励まし慰める場でもありました。

もう一つの恵下野の雷電神社は村人の移住で野木に移され、**現在も、昔の豪華で美しい装飾を保っています。**

(2) 三県境

ここでは渡良瀬遊水地の珍しい点を紹介します。

明治時代、県境は川により定められることがよくありました。渡良瀬川は渡良瀬遊水地が作られる以前は、今より西を流れており、栃木県の西と群馬県の東の県境となっていました。

この地点にはさらに群馬県と埼玉県を分ける谷田川が流れており、渡良瀬川と谷田川の合流点は3つの県の県境となっていました。

渡良瀬遊水地の整備に伴い渡良瀬川と谷田川の川筋が変わり、当時の県境は田んぼの水路となり、川底にあった県境は現在地上で確認することができます。

3 県境は全国に数多くありますが、平地で見られる 3 県境は珍しく、観光スポットとなっています。

5. 遊水地の周辺情報

この章では、渡良瀬遊水地の周りの施設について紹介します。

遊水地周辺の破堤の碑

1947年にカスリーン台風が来た時、渡良瀬遊水地の西南側の堤防が、3 カ所壊れ、地域全体が浸水しました。破堤した場所に、それぞれ石碑が建てられています。

川魚屋「小林屋」

板倉町には、このあたりでナマズが獲れることから、ナマズが食べられるお店があります。川魚を食べる習慣が他の地域より残っているのは、この地域がもともと沼地だったこと、海が遠く海水魚を食べることがほとんどできなかったことが関係しています。また、昔の日本人には肉を食べる習慣がほとんどなかったため、動物たんぱく質と言えば、魚でした。川魚屋である小林屋の建物は、築 100 年を超えています。

板倉町「雷電神社」

北関東は日本でも有数の雷が多い地域です。雷電神社は雷除けの神社で、板倉町に総本宮があります。雷電神社は国・群馬県の重要文化財に指定されていて、撫でるとご利益があるナマズの像があります。

ラムサール条約

渡良瀬遊水地がラムサール条約に登録された際、渡良瀬遊水地へ続く道路として「ラムサール通り」と愛称がついた通りがあります。

ハートランド城

この地域では、渡良瀬遊水地で採れるよしを利用した、日よけなどに使う「よしず」等の手工芸品が有名です。ハートランド城では、ミニよしずづくりを体験できます。

道の駅「きたかわべ」

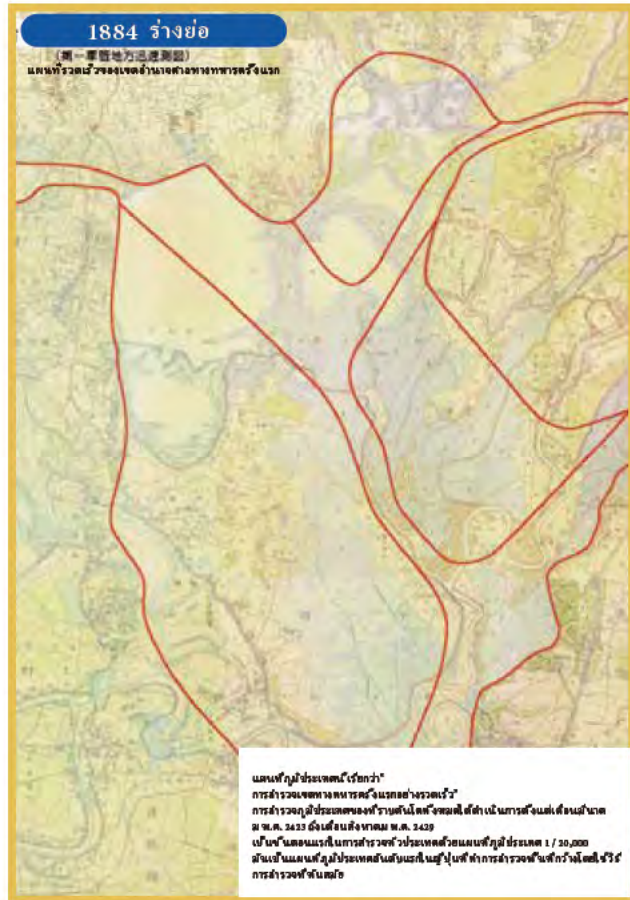
この地域の特産物等を買うことができます。遊学館の屋上には渡良瀬遊水地の湖を模したハートのオブジェがあり、「恋人の聖地」として有名です。

野木ホフマン館

昔から、渡良瀬遊水地一帯は良質な粘土が採れる場所でありました。野木町はこの粘土を活用したレンガの生産が盛んで、昔レンガを製造していたレンガ窯を「野木ホフマン館」で見ることができます。野木町以外でレンガ窯を見られるのは、関東では埼玉県深谷市等、限られた地域のみです。

この資料に関する問合せ：

อย่างไรก็ตามความสามารถในการควบคุมอุทกภัยของอ่างเก็บน้ำ Watarase ยังไม่เพียงพอ
ด้วยเหตุนี้ การอนุรักษ์และฟื้นฟูพื้นที่ชุ่มน้ำของกลุ่มน้ำจึงถูกดำเนินการบนพื้นที่ที่ได้รับการความสามารถในการควบคุมน้ำท่วมโดยการขุด



Watarase Yusuichi

Watarase พื้นที่สันทนาการ

